Audio-casete No 17

Entrevista No. 69, tomada el 10 de enero de 2005, Santiago de Cuba

Entrevistado: J. B. C.

Cristina: Ya vamos ..

J. B. C. Bueno, eh. Tal vez no se mantenga el orden que me dijiste pero vamos a tratar de abordar los diferentes aspectos.

Cristina: Si. Anjá

J. B. C. Relacionado con esta experiencia de Angola

Cristina: específicamente

J. B. C. De Angola específicamente porque África no es lo mismo. Todo no es lo mismo. Hay cosas que son eh, eh, pueden presentarse en toda África, pero cada lugar y dentro del mismo Angola, cada región, cada lugar, tiene su desarrollo, sus costumbres, diferencias, analogías.

Cristina: Disculpe pero empezamos a lo mejor con la descripción biográfica.

J. B. C. A bueno pues bien. Soy J. B. C. Licenciado en Historia.

Cristina: Ah

J. B. C. Soy investigador adjunto de la Casa del Caribe y bueno he trabajado ... los temas que he trabajado fundamentalmente tienen que ver con la presencia francesa aquí en Santiago de Cuba y algunos temas relacionados con Haití, con el Gagá, una forma de, un tipo de ... ¿Sabe lo que es Gagá? Bueno pues es una Sociedad secreta haitiana

Cristina: Ah

J. B. C. Se manifiesta en la Semana Santa con caminatas y bueno eso es un poco largo y se aparta de Angola aunque puede venir de Daomé debe tener mucha influencia de Daomé para acá. Yo creo que hasta aquí. ^{Dabonno} ¿Si hiciera falta otro dato? Antes de ir a África, nosotros estamos hablando de la década del 70, cuando está presente toda una euforia de las misiones internacionalistas, ya ha caído el Ché y la impresión que se tenía de África es como un lugar lejano, con una fauna diferente por completo a la cubana y donde estaban los ancestros, los abuelos, los bisabuelos de la mayoría de los pobladores de Cuba, sobre todo si se pudiera establecer un,, dicen que en Cuba el que no tiene de Congo tiene de Carabalí.

Cristina: ¿Y usted?

J. B. C. Había que averiguarlo? (risa)

Cristina: (Se ríe)

J. B. C. Había que ver que influencia. Pero, eh, pensaba, no, que era un lejano país al cual se le iba a dar esa ayuda para salir del dominio colonial portugués en este caso. Al llegar a África yo creo que ~~lo~~ todo el mundo lo golpeó el choque, no. Estamos en presencia de algo muy diferente a lo que hemos conocido en nuestro país, estamos comparando con una sociedad bastante organizada, cohesionada como la sociedad cubana a llegar a un país donde hay más de 90 etnias, dialectos, idiomas diferentes, costumbres diferentes, desarrollo desigual por completo, desde los más desarrollados en regiones como el norte o la capital hasta los hombres del bosque, los bosquimanos, desde las grandes ciudades a la pequeña aldea, que es donde se materializa mucha de estas ideas que te voy a expresar. Aún, bueno, yo llegué a la capital, llegué de noche. Cuando amaneció me empecé a dar cuenta de las diferencias y de las cuestiones que podían aparecer como similitudes. Hay que hacer una salvedad en esto, fuera de la cuestión política que nos vamos a apartar un poquito y que no hay que parecerse tanto para defender una causa justa, necesariamente no tenemos que ser iguales para eso. Pero mira, el primer choque es idioma, diferentes todos, costumbres

Cristina: ¿Cómo cuáles?

*Euphonic
à l'afrique
cubana
plus que*

*Kuba:
proposist
tolerant*

*Africa for
alle en santé*

*in
Mozon
ist sites
audens,*

Afrika wird ist die Kubanerin
komplett anders

J... Bueno, mira, puedo hablarte de comidas, de religión, de... Para ponerte un ejemplo muy bonito, de la mujer. La mujer cubana a pesar de que desciendan muchas de ellas y le quede muy bien su pelo negro, desciendan de africanos, pero es completamente diferente a como se ve la mujer africana hasta la forma de sentarse. Por ejemplo yo tuve la oportunidad de estar en Haití, están más llenos... es un enclave africano puesto en el Caribe y las costumbres están mucho más fuertes. En el mercado, esas cosas típicas que vemos, la mujer agachada en el mercado como una forma de sentarse, eso es típico africano. La cubana no es así. La cubana tiene un desarrollo completamente diferente, graciosa, zalamera, tiene una serie de cosas que difieren por completo, por eso tiene una nacionalidad y una forma de ser que está sustentada por años de desarrollo cultural, eh. Las comidas, digamos de la mandioca, el funche, que depende del lugar donde uno se lo coma, porque si lo come en la aldea es en condiciones bastante difíciles, la hoja también se come, eh.. Hay, vamos a ver como yo organizo bien cada idea de esta. Hay en la forma de ser del angolano una especie de pasividad que nosotros a veces nos inquietamos y decimos: para resolver esto para el lunes, pero el lunes nos dicen, no, es para el viernes y el viernes nos vuelven a decir que es para el lunes porque tienen mucha más calma para resolver las cosas. Por ejemplo, ante un muerto, son cantos de muerte, pero se canta cuando se mueren, son llantos pero son en forma de canto, tu no los oye: se ha muerto alguien; cosa que no tenemos nosotros aquí. Las relaciones de matrimonio, él, desde que se enamora la muchacha, comprar a la mujer, la mujer se debe comprar todavía en muchos lugares. Estamos hablando de unos años atrás. O sea, hemos hablado del matrimonio y como se inicia, la muerte. Muy rápidamente todas estas cosas difieren totalmente de cómo nosotros las vemos. Están presentes algunas cuestiones musicales que es indudable la influencia en nosotros. Pero una cosa es la influencia y otra la forma en que se manifiesta esto en cada uno de esos lugares.

Haiti ist
eine afrikan.
Enclave im
Karibik

Kubanin
Frauen sind
Vergleichen
Kultur
passiv

Frau wird
gekauft

in der
Musik gibt
es Einfluss

Cristina: Pero que semejanzas en cuanto a la música?

J... No, la percusión, indudablemente es algo ... es una música pegajosa, agradable, pero en sentido general, pero bueno tienen su forma del baile. El cubano para bailar con una mujer, empieza a bailar y enseguida empieza a conversar y ... El angolano disfruta su baile, un baile muy pegado, pero sin ninguna intención, no hay segundas intenciones. El disfruta su baile. Bailan muy bien, muy musical, el baile completo de arriba abajo.

Cristina: ¿Y es diferente que el baile aquí en Cuba?

J... Si diferente

Cristina: ¿Bailan mejor?

J... Bailan bien, bailan muy bien. Bailan bien, son muy musicales. Si, son muy ... Hemos hablado entonces... De otra cosa que es muy difícil de ver como un todo. Tendríamos que entrar por partes. Una cosa es que nuestra nacionalidad tiene una parte importante procedente de África, pero no toda, porque en Cuba ha contribuido el problema español enormemente, francés, chino, indio, haitiano, no se sabe cuántos han dado su aporte. Todavía tenemos comunidades haitianas aquí. En Angola las cosas son diferentes en cada región. No es lo mismo el norte que el sur. Las costumbres estas de que te hablo pueden darse en un lugar, en el norte, en el sur, a lo mejor, es posible sean diferentes, sea diferente. O en el mismo sur, en un lugar es de una forma y en otro lugar es de otra. No podemos hacer una comparación así generalizada. Yo pienso que si generalizamos corremos un riesgo grande. Corremos un riesgo grande porque el problema africano es tan complejo que a veces es como la frontera. Donde queda la frontera con tal país? Bueno por allí, pero no están definidas en todos los lugares y las fronteras idiomáticas tampoco porque aquí se habla y cruzando 10 metros quizás se hable otro dialecto. Hay comunidades completas que hablan el dialecto, aunque sea, el,

alle
Kubanin
Innere
Cave

das Problem
Afrika ist
komplex
-> viele
Dialekte

es gíat leme Abion

el, el... El idioma oficial es el portugués pero hay mucha, mucha gente que no habla el portugués, que habla un dialecto, uno de los tantos dialectos - más de 90- y aunque existan algunos vínculos, tal vez pueda ocurrir un hecho que se produzca en el sur, no tenga la trascendencia en el norte o en otro lugar; que por ejemplo aquí una cosa que pase en Pinar del Río y repercute totalmente igual ... Allá no es así. Allí no se puede ver así el problema de la nacionalidad, con este mosaico que he tratado de describirte muy brevemente es muy difícil hablar de una nacionalidad, eso no existe. Por naturaleza el africano, el angolano, por tantos años que lleva de explotación es desconfiado, no se entrega totalmente así. Cuando uno se gana la confianza, hay cariño y amistad, se crea, pero hay que ganársela, eso no se gana en un día.

Angolaner
Sind es ein
Mischling?

Johann
von den Kubanern
gab es ein
Mischling?

Cristina: ¿Había rechazo hacia los cubanos?

J: No, no, yo no lo sentí nunca. Yo no sentí rechazo.

Cristina: ¿Hacia los blancos? ¿Cubanos blancos, había una diferencia entre ...?

J: Mira el problema de la negritud es una realidad en África y en Angola, porque el blanco siempre los ha explotado entonces... Hay religiones incluso que se fundamentan como el Tocoísmo, el Guimbaísmo, que son religiones locales para decirlo de alguna forma que tienen su fuerza en la negritud. Incluso una de las dos, no se cual es, que dice que Cristo era negro. Eso por favor. Otras plantean que no, que era blanco pero lo mataron los blancos por tanto hay que acabar con los blancos para cuando regrese. O sea, el problema de la negritud le gusta porque se identifica como tal pero de ahí a que hubiera un rechazo por el color de la piel yo creo que hay una distancia enorme. Yo no lo sentí nunca. Tuve amigos angolanos muy buenos.

Wolfgang
Siedler
Dresden

Cristina: Negros

J: Negros, sí. Negros, hay angolanos blancos pero muy pocos, muy pocos. Sobre todo en la capital. Pero por lo general, la aldea es de negros, todo es negro. Y es un problema del desarrollo, que puedan entender las intenciones con que se llega y vencer la desconfianza establecida allá por años. Yo pienso que un factor muy importante es ese: poder ganar la confianza de ellos mediante la cultura, y la ayuda desinteresada que uno pueda mostrar. Pero yo hasta aquí te digo que las diferencias del angolano en sentido general así, con nuestro país, se puede uno percatar inmediatamente. Y te he puesto algunos ejemplos de creencias religiosas

Johann
von den
Kubanern
gab es
Mische

Cristina: De comidas

J: De la muerte, de comidas, picantes, mucho picantes en la comida. Se comen en el ají este que es picante, se lo comen fácil y no pasa nada. Las bebidas, que se hacen. Te estoy hablando de la bebida de los pobres, no del wuiski, te estoy hablando de la bebida de los pobres, el malafo, eh, eh, otra de fermentación que se llama coporoto, que se fermenta, no se destila, es fermentado; y el malafo que es propio de la palmera que da esa bebida. No se, eh, eh. Te hablé de antes, te hablé después. La fauna, por favor. En Cuba no hay serpientes, en Cuba no hay fieras, el más fiero puede ser el hombre y la mujer lo domina cuando aplican lo que tienen, tienen su ... a veces, no. es así. No tenemos fieras en Cuba, allí sí, es un poco riesgoso el problema de la parte selvática, un país enorme, dos veces y medio España.

Flora
Kamazin
Cuba
es keine
Walden
(Sollten wir)

Cristina: Y 11 veces Cuba

J: Y 11 veces Cuba, entonces, pero además de Ceibas, de diferentes tipos de, eh, montañas enormes. Una extensión de la costa también grandísima. Fronteras inmensas con otros países africanos, la más grande es la que tiene con el Congo, ríos, increíblemente grandes, increíblemente grandes los ríos, eh, enfermedades que no ... que hace mucho tiempo nosotros no la...

Cristina: Cogió paludismo usted?

J: Si

*Sx Malanje
Lobito*

Cristina: ¿Cuántas veces?

J [redacted] Como 8 veces

Cristina: Ocho veces

J [redacted] Si y me duraba muchísimo si. El paludismo, más al norte, es un lugar donde hay mucho paludismo.

Cristina: tengo que preguntarle: ¿En qué año estuvo en Angola y en qué función, para saberlo?

J [redacted] Fue militar, la mía fue militar y fue desde el año 77 hasta el 79. Anjá. Pero de lo militar no vamos a hablar.

Cristina: No, claro. Pero la guerra estaba presente en eso no y ...

J [redacted] Si, si. La guerra era parte de la vida. La guerra civil que tiene lugar en cambiar todo, todos los conceptos y obliga a... por ejemplo su industria es muy, es pobre. La población mayor está en el campo y son pequeñas aldeas. El angolano no vive solo como en Cuba que hay una casita sola, no. Allí son aldeas donde se agrupan las diferentes viviendas, donde hay un hombre que se llama Soba que es el que dirige la aldea y que tiene una serie de prerrogativas, eh ... Las distancias enormes y la guerra llevó a la economía también a una situación bastante difícil. De manera que, por ejemplo la producción cafetalera de la parte norte que es la más cafetalera se redujo significativamente. Se desaparecieron muchos ... la producción fue muy pobre, supongo que todavía no alcance la cuantía de antes de la guerra

Cristina: Uhum

J [redacted] Porque bueno, había una cantidad grande de portugueses que eran los que organizaban las fincas, las haciendas y que se fueron, el que pudo irse, entonces otros se han quedado, otros permanecen. Pero de los 400 mil portugueses que aproximadamente había debe haberse ido una... la gran mayoría, la gran mayoría. Haber.

Cristina: ¿Usted convivió en las aldeas?

J [redacted] Si

Cristina: Tenía mucho contacto en aquella época

J [redacted] Mucho

Cristina: En la zona sur

J [redacted] en el norte

Cristina: En el norte

J [redacted] en el norte, fundamentalmente en el norte. Eh, si, tuve mucha relación con el angolano en la base. En todas las provincias del norte y bueno hay muchas anécdotas, muchas cosas que uno pudiera recordar, pero te estoy hablando de las cosas que me impresionaron

Cristina: Si, si, si, eso

J [redacted] A veces, que tiene que ver con lo social. Apartando lo político y las razones porque fuimos y ...

Cristina: Si, si, si

J [redacted] Esas cosas que están bien explícitas y que ya se ha hablado bastante de ello y que no... ni la cosa militar, pero la cosa social es importante,

Cristina: Si

J [redacted] Todos estos aspectos que te ... de como yo lo vi, como yo vi esto y que tuve bastante experiencia porque estaba precisamente en la aldea ^{Malanje} con ellos desde toda la frontera con el Congo hasta las 4 provincias del norte: Malanje es casi el doble de Cuba, Malanje, no, del tamaño de Cuba, Malanje, una provincia importantísima. O sea que estas distancias, cualquier conclusión que uno haga corre el riesgo de que sea así en parte pero no absolutamente.

Cristina: Si, si eso está clarísimo

*10/01/01
im Norden*

J [redacted] No absolutamente

Cristina: No, no, no. Yo quisiera saber de su expectativa y de su experiencia personal.

J [redacted] Perfecto

Cristina: En historia oral, no se puede hacer otra cosa.

J [redacted] eso es la . Haber pregunta

Cristina: Si, Cuando entraron los cubanos en las aldeas por ejemplo, en su forma militar, hubo ... como fue el encuentro.

J [redacted] Cuando uno llega a la aldea hay que darle la mano a todo el mundo, empezando por el jefe hasta los niños que llegan a dar la mano. Los angolanos tienen una educación formal, o sea, los angolanos no me dicen: ¿qué hora usted tiene? Me saludan primero y después me dicen si puedo hacerle el favor de decirle la hora y eso allí en la aldea hay que dar la mano a todo el mundo. No importa las condiciones

Cristina: Toda la tropa a todo el mundo

J [redacted] Si está todo el pueblo se acerca a uno y le da la mano a saludarlo. Hay ese saludo y cuando uno tiene amistad digamos, algunas aldeas que conocíamos al Soba o regidor, pues ya es un poco más familiar, ya la... Ya este tipo de relaciones no es como cuando uno llega por primera vez a la aldea.

Cristina: ¿Fue difícil de ganar esa confianza, por ejemplo, porque eran cubanos, no eran angolanos. La gente sabía de que se trataba. Sabían de la guerra?

J [redacted] No siempre no, no siempre. Tal vez con un ejemplo te pueda decir: Había una vez un hombre que era el jefe de su pueblo de una aldea que se llama Quiita y él se llamaba Domingo, su profesión era sastre. Pero en medio de esta guerra, se imponía defender su aldea de los ataques de la otra parte. Pero él era un sastre, entonces de sastre a soldado esto no se produce de un momento para otro, pero al principio temblaba pero llegó a defender su aldea. Y después se convirtió en un jefe que llevó a sus vecinos por decirlo de alguna forma y ya perdió el miedo y ya tenía confianza, adquirió esa confianza, pero eso llevó tiempo. Todo esto lleva un problema de tiempo. De... no es que yo llegue y me gané la confianza inmediatamente. No puedo borrar los años, los siglos en que ha sido engañado, muchos de ellos tienen todavía la costumbre servil de recibir algo. Si yo le voy a dar algo, un cigarro, ponen la mano como una limosna que le voy a dar, son costumbres establecidas. Porque hay angolanos que tenían un desarrollo educacional para decirlo, pero otros estaban en la aldea que todavía hay un porcentaje enorme de analfabetismo en Angola, un porcentaje grande y no es lo mismo tratar con un angolano que ha estudiado, algunos han estudiado hasta en el exterior, en otros países

Cristina: En Portugal

J [redacted] A tratar ... En Portugal, en Francia, eh, en fin en muchos..., Inglaterra, ... han estudiado, algunos que están en el elite, que tienen esa posibilidad. Pero el de la aldea es otro. Que los portugueses le llamaban no asimilado, el que tenía cuarta clase ya, tenía cierta aceptación, pero este hombre de la aldea que es analfabeto y que no sabe más que eso, labrar rudimentariamente la tierra, porque la forma de explotar la tierra todavía es quemar una parte, un pedacito y con un instrumento rudimentario sembrar y en estas extensiones tan enorme, bueno, la agricultura siendo una de las cosas fundamentales de las que viven no tiene ese desarrollo tecnológico

Cristina: Uhum

J [redacted] No tiene ese desarrollo tecnológico. Pero no es lo mismo tratar estas personas, hombre de la aldea o mujer de la aldea que está muy aferrado a sus costumbres. Ser hijo de la aldea tiene su importancia, nacer en la aldea no es igual que nacer en un hospital. Cuando yo nazco en la aldea, soy hijo de esa aldea y puedo ser enterrado en ella. Es una costumbre, y si no lo soy, ya eso tiene otro, otro proceso. Cuando un angolano muere,

*Angolaner
Selbst auf
den Dörfern
Sied. G.
Stolz*

*Ich habe
bräutle
Zeit, das
gibt mich
ich nicht
noch auf der
Aldean*

*Kolonial-
mus. Wirt-
schaft*

*Wirtschaftl.
Entwicklung*

toda la familia, toda la aldea que es como familia se une, se pone en función y uno lleva yuca, otros hacen la comida

Cristina: Se hace una fiesta

J [redacted] Una especie de fiesta y el que no vaya tiene problemas porque hay un rechazo posterior, si es el Soba se puede estar hasta tres días para enterrarlo

Cristina: ¿Estuvo en alguna ceremonia?

J [redacted] Si, si. En diferentes

Cristina: Y qué vio, que sintió estando ... Le invitaron a los cubanos a participar.

J [redacted] Si, yo participé en diferentes lugares, pero digamos, fui a uno que era un niño que había muerto y bueno, los familiares, la forma esta de expresar el sentimiento, en un momento igual que se canta, en un momento se salta, se tiran en el piso, se da golpe, eh, porque no hay aceptación de la muerte, la muerte no se acepta, yo creo que muy pocas personas la aceptan, sin embargo es inevitable. Pero en el entierro a veces se va cantando, incluso cantos de guerra.

Cristina: Uhum

J [redacted] Cantos de guerra. Porque por ejemplo se hizo la Organización de Mujeres Angolanas, a partir de ahí las siglas OMA, ya para decir una mujer se dice una OMA, o sea sustituye la mujer por OMA, entonces cualquier canción de esta, el óbito, el velorio, pues tiene que ver con todas estas cosas. Yo fui a uno, ya no era prácticamente el velorio es que habían atacado y habían matado a algunos de los vecinos y bueno la pobreza, estaban allí tirado y entonces había una persona, una vieja que parece que tenía algunos poderes, algunos poderes mágicos - religiosos para la aldea con las matas de Yinguba de maní puesta porque el maní es muy significativo, es parte de la vida en la agricultura, pues daba vuelta en la casa, se tiraba en el piso, canta, llora, a veces hasta con el niño en la espalda, en ese caso no, porque esa era una vieja, en Angola se es viejo temprano. Si

Cristina: Si, y entonces que hizo la ...?

J [redacted] Y entonces se puede pasar eso y pasó el momento ese y hay tranquilidad. Al poco rato vuelven otra vez y se hace algo parecido.

Cristina: ¿Y qué es el objetivo de eso?

J [redacted] Bueno, expresa, yo no se como interpretarlo pero es... nosotros lloramos, en un momento determinado lloramos, otros se ponen triste, pero aquí también se forman en los entierros gritos

Cristina: Aquí, estamos hablando de

J [redacted] Sí, aquí en Cuba también

Cristina: Se parecen a ...

J [redacted] Hay personas que gritan mucho sobre todo en los barrios más pobres, o en el campo, que se produce esto.

Cristina: Lo que no igual

J [redacted] No, no, igual no. No es lo mismo llorar que gritar, que saltar, que tirarse contra el piso, es una desesperación que se produce. Porque hay quien dice: es que no tiene dolor. Si, es que tienen sus costumbres que lo llevan hacia eso, si lo sienten, pero tienen su costumbre que los lleva hacia eso. Yo fui a varios entierros, si y vi estas manifestaciones de los vecinos, si. Sobre todo cuando se tiene respeto a nosotros nos buscaban por ejemplo para que fuéramos a un entierro porque eso le da, eh, había un respeto porque nos habíamos ganado la amistad de ellos. Estoy hablando no como una unidad militar, sino ya como persona que ellos ...

Cristina: Pero tenía que ver con la guerra, eso

J [redacted] Tiene que ver todo con la guerra

Cristina: Pero hay que ganarse la gente

*Recuerdo
y ahora
kck (saca)
¿Canal de
deu? Tod
ndit?*

*Auto
verdad
finti alt*

*Anda in Cuba gila es
Beporise mit Soreu*

*Dass wir an den Begräbniszeremonien
teilnehmen, wobei die Zeremonie auf*

J [redacted] La guerra existe, la guerra existe es inevitable, aunque la muerte no eran de la guerra, eran de cualquier otra enfermedad, pero ellos sienten ... Tú me hablabas de que si había algún rechazo, sin embargo nos buscaban como una admiración de que participáramos en el

Cristina: Uhum, Uhum

J [redacted] Como para pedir también una novia, una mujer, se busca una persona con autoridad que vaya a pedirla, a pesar de que la compren o que le den al padre un abrigo, no se cuantos jabones. Eso es parte del adenlamento y yo le preguntaba.... Yo todo esto lo conversaba con el angolano que tenía y le decía: bueno y si ella le es infiel que hace; si ella lo deja. A bueno, hay que devolver, el padre tiene que devolver estas cosas que le dio el marido. O a veces decía: eso es falta de disciplina, decía el angolano, eso es que no tiene disciplina, hay que darle porradas para que coja disciplina. Pero no el problema de la infidelidad, no se ve exactamente como lo vemos nosotros. A mi me contaba alguien que estuvo en el sur, que cuando se casa una persona en la puerta de la casa donde van los novios, se pone una botella de ron, una mazorca de maíz, una caja de cigarros, todo sobre una sábana blanca. Si por la mañana la botella de ron está abierta y la de cigarro y el maíz desgranado significa que la mujer no era virgen, pero si todo está normal era virgen. Cualquiera de las dos formas se mantiene igual.

Cristina: Uhum

J [redacted] Que todo queda ahí, no hay trascendencia, cualquiera de las dos cosas que ocurriera, pues normal. A ver, hazme otra pregunta para ver si ...

Cristina: Si, estaba pensando, ah! Tengo una pregunta en cuanto a que mucha gente me dijo que era difícil luchando con los angolanos porque eran cobardes. Eran así en tu tropa? Mucha gente me dijo eso, sin convencerme demasiado sobre eso.

J [redacted] Los hombres no son ni valientes ni cobardes por el lugar donde nacen. Pueden haber cubanos más valientes que otros. Hay que ver si el hombre está preparado para hacer lo que le estamos pidiendo.

Cristina: Estuvieron...?

J [redacted] Y yo te estaba hablando de un sastre, no porque demostró ser un hombre valiente después, pero cuando tuvo temor, nunca había tenido un arma en sus manos. Su arma era la tijera para cortar la tela, era un sastre. Entonces no todos los hombres están preparados para combatir, ni saben por qué. Que idea lo lleva al combate.

Cristina: Eso se daba mucho en Angola?

J [redacted] En toda África puede darse, está escrito lo del Ché en el Congo. Como los Simbas, la etnia de los Simbas, está publicado todo estop.

Cristina: Si, si pero tu experiencia.

J [redacted] Mi experiencia es que hay cobardes y no cobardes. Hay hombres muy valientes.

Cristina: Si pero en general

J [redacted] En general conocí hombres muy valientes. Pero yo se que eso lo dicen los cubanos

Cristina: Si, por qué

J [redacted] Si lo dicen, porque se le mandó a correr, se fue, pero es que no está preparado para eso. Después, después cuando cogen confianza en estas acciones es diferente.

Cristina: Y sabía?

J [redacted] Pero de momento no ha sentido disparo, de momento explosiones, sale corriendo, él sale corriendo. Porque esto también hay que verlo con el grado de desarrollo de la conciencia social en cada uno de, de, de estos hombres. Para algunas etnias su país, su territorio es hasta ahí, de ahí para allá es otra gente. Nosotros vemos a Angola como un país o al Congo como un país, pero las etnias no lo ven así. Él trabaja en su ..., él lo ve en su pedazo, de ahí sería cumplir una misión internacionalista en el otro pedazo. El

*Hochzeit-
rituale*

*Angolaner
feige?
→ Nein
kommt auf
Ausbildung
an*

*und ich
frage das
des Erdisses
kocht alle
Angolaner
steuern*

in Angola als gauern ihr land

Konzept d. Nation oder Nationalität
= 'in der Zerstreuung'

concepto este de nación y nacionalidad está presente en lo disperso, en la dispersión que existe en todas estas etnias. Y estos hombres, campesinos, eh, sin mucho desarrollo no están preparados para esta acción y por eso pueden irse corriendo, puede irse no, que se va corriendo. Pero otros no, y la prueba es que ellos tienen formado ejército que han combatido, que han combatido junto con los cubanos

Cristina: Y contra los cubanos también

J [redacted] Y también contra los cubanos

Cristina: Y eran ejércitos. El de Sabimbi era una unidad

J [redacted] El de Sabimbi, era un ejército y bien preparado, bien preparado

Cristina: Anjá

J [redacted] Bien preparado, no eran cualquiera. Y los que se enfrentaron con el Ché en el Congo, que eran también, eh, estaban preparados, sin embargo la etnia esta de los Simbas y otras que estaban pues ya no se, no se decidían a luchar, no veían, no veían claro esto. Porque tampoco estaban preparados para esto. O sea, que puede haber un hombre más valiente que otro, si, pero todo depende también de que se quiere lograr con un hombre. De momento decirle tienes que decirle: tienes que hacer esto. No se, matar o morir para las dos cosas hay que tener valor. Y es como en la clandestinidad, Frank decía: un hombre, no es lo mismo mandarlo a pintar un letrero que a poner una bomba. O a ajusticiar a alguien. No se. Son... hasta donde el valor da para una cosa o para la otra.

Cristina: Eso es una gran dificultad?

J [redacted] Yo pienso que eso es una gran dificultad.

Cristina: Y para ustedes en ese momento era una dificultad. Para explicar como luchar y no irse o para qué luchar. Creo ^{que} entendí. Era el problema: la conciencia que no sabían por quien y por qué?

J [redacted] Hay que, hay que lograr darle la confianza al hombre de que lo que va a hacer es necesario, es justo, hay que hacerlo, que no queda alternativa. Y cuando él lo ve hacer a otros, él lo sigue. Mira en Cuba todo el mundo no se alzó contra Batista, ni formó parte de la lucha clandestina. Hoy es fácil ver, pero hubo unos que se atrevieron, hicieron eso. Después se unió un pueblo completo a ellos, magnífico. Pero los que iniciaron la lucha no fueron tantos.

Cristina: Uhum

J [redacted] Y los que continuaron, el ejército rebelde no era tan grande. Y había millones de personas que simpatizaban con la revolución, pero de simpatizar a después irte son dos cosas diferentes. O sea, no podemos, esa tendencia de que son cobardes, yo no la acepto. Y yo digo que hay ... es un problema del desarrollo del hombre, que hay..., que el hombre comprenda todas estas cosas, que sepa por qué lucha y lo haga. Muchos de los que no se alzaron en Cuba o no tuvieron participación, después escribieron páginas heroicas aquí en nuestro país. Escribieron páginas heroicas y después fuera. De los que fueron a Angola, ¿cuántos que nunca habían sido guerreros? Y fueron a Angola y pelearon, pero antes no lo habían hecho aquí.

Cristina: Si, si, si

J [redacted] O sea, que eso es válido no solo para el angolano, eso es válido para todo el mundo. Allí se ve más, allí se ve más porque el hombre no ha alcanzado ese desarrollo, el hombre tiene que estar sujeto a un área pequeña, a su aldea. O sea, la aldea es su mundo y fuera de ese mundo no hay nada. Es su aldea. Así es como yo veo esto. No, no, eh, es verdad que se te pueden ir, se te van, no se enfrentan en un momento determinado, pero otros si, otros si lo hacen.

Cristina: Entonces

J [redacted] Y ganan

Bewußtsein,
Training
jetzt als
das been
führt die
Kampfbereitschaft

Und wie viele
Kämpfer
waren vor
bei mir
im Kampf.

Cristina: Si

J [redacted] Y como decías tú, con los cubanos y contra los cubanos también. O sea, no es tan fácil. En Cuito Cuanavale que es una de las últimas batallas. Dijimos que no íbamos a hablar de lo militar pero estamos hablando porque necesariamente la guerra... pero bueno, eso fue un combate duro y quienes peleaban del otro lado.

Cristina: Otra cosa. El fenómeno de los Cuachas

J [redacted] Yo conozco poco de eso.

Cristina: Dígame porque escuché en casi todas las entrevistas pero nadie me lo podía comprobar. Por eso le pregunto (Se sonríe) su opinión sobre los Cuachas

J [redacted] No, no, Yo no estuve cerca de ellos. No te puedo hablar de eso, no conozco

Cristina: Esos casos, no. Que de día eran de las FAPLA y de noche de la UNITA. Así fue. Así me contaron la gente que...

J [redacted] Bueno, volvemos a lo mismo. No puedes generalizar. Mira, no puede absolutizar, mejor dicho. Eso ha ocurrido en muchos lugares, es que es muy parecido. Puede haber un primo mío que esté del lado de allá y yo del lado acá. Puede haber una familia mía que esté... que está allí y yo estoy aquí. Es una guerra donde están presente, no es contra un familia, en la frontera misma, hay gente que vive en la frontera del lado de allá y del lado acá y se visitan. Cosa que no es único de África, donde más se expresa. Y puede haber eso. Yo no tengo mucha experiencia. En ese sentido no te podría ... Puede pasar eso. Eso pasa en cualquier lugar que una persona tenga la doble tendencia.

Cristina: Pero tampoco era un fenómeno que se pueda generalizar.

J [redacted] No.

Cristina: Porque la gente me lo contó así, que los angolanos eran así.

J [redacted] No

Cristina: Cobardes y traidores.

J [redacted] No, no yo no estoy de acuerdo con eso.

Cristina: Por eso pregunto, porque yo tampoco estoy de acuerdo.

J [redacted] No estoy de acuerdo con que eso sea así. Yo, eh, pueden traicionarte. La traición está presente en cualquier lugar del mundo. Pueden traicionarte, si no nos ganamos la confianza, si no... puede pasar eso, por qué no. Si las persona no tiene clara para mi toda una serie de... ¿Cuál es la diferencia entre la UNITA (SE acabó la primera cara del cassette y al comenzar la otra cara no se termina la frase)

Cristina: Ya, ya vamos.

J [redacted] Y este, desde el 92 acabó la guerra civil.

Cristina: Se acabó cuando murió Savimbi en el 2002

J [redacted] Si, si

Cristina: Hasta ahí

J [redacted] Hasta ahí había luchas, pero bueno, hubo elecciones, una constitución, un parlamento en el que formaban parte diferentes representaciones y Savimbi como líder de esa oposición y que además aspiraba a dirigir en el país, pues pasa eso. Pero cuando uno quiere saber la diferencia desde el punto de vista ideológico y se pone a conversar con uno y con otro. Ellos tenían una proyección marxista, el partido del MPLA hasta el 92, prácticamente cuando se hacen todos estos cambios y deja de haber un solo partido, pero cuando se conversa son angolanos y tienen su familia y ... No hay una, una gran diferencia entre que se quiere alcanzar como proyección ideológica

Cristina: Entre UNITA Y MPLA. ¿De que estamos hablando?

J [redacted] Si, estamos hablando de que tú me decías que un angolano puede estar hoy en un lugar y mañana en otro. Y eso solo puede ser evitable cuando se tiene muy claro desde el punto de vista ideológico que se quiere, que se va a hacer. Yo no veo..., los

hált wdt
del u.
Cuacha-
mien
3 car King

le rat
pates
iswall

Savimbi

seguidores de Sabimbi que quieren, querían la UNITA, bueno están, están presentes en Angola en estos momentos, están presentes, no han desaparecidos.

Cristina: Por supuesto, eran muy fuertes

J [redacted] Y están, están ahí y son familias completas. Ah, hay etnias que tienen más, más fuerzas unos que otros. Eh,

Cristina: Obinmundo, Quimbomdo *Obimbundu, Quimbundu Huambo*

J [redacted] Obinmundo, Quimbomdo, Picando. La parte esta del norte y la parte de Wambo, en fin. Puede haber más fuerza en una etnia que en otra, hacia un dirigente, hacia una tendencia, cuando se busca. Hay, hay libros publicados en estos momentos donde se hacen valoraciones de este tipo: Misiones y conflictos. ¿Lo leíste?

Cristina: Si

J [redacted] Donde se explica claramente la posición de Neto y la posición de esto y ...

Cristina: Si, si

J [redacted] no era necesario la intervención de Estados Unidos, no era necesario la intervención en este caso de los soviéticos que no aceptaban ... como lo dice el libro ese. Exactamente así tal vez no hubiera sido necesario hacer estas cosas, porque era un nacionalismo. Lo de Neto era, Neto era un dirigente nacionalista. Un dirigente nacionalista que luchó por organizar su país. Y bueno vinieron las rivalidades pero al final tenemos los resultados.

Cristina: Tenemos qué?

J [redacted] Los resultados. ¿Cuáles son estos momentos? En el parlamento hay representación de las dos tendencias, no, de la UNITA, de ...

Cristina: Si, pero la lucha la guerra, se acabó en el 2002

J [redacted] Se acabó

Cristina: Hasta la muerte de Sabimbi había guerra

J [redacted] Si, hubo, hubo, hubo acciones

Cristina: Entonces el problema no se resolvió cuando se retiraron los cubanos tampoco.

J [redacted] Tampoco

Cristina: No se resolvió

J [redacted] Había mucha inestabilidad, muchas acciones también, de enfrentamiento. Ahora parece que hay más calma en ese sentido.

Cristina: Vamos a ver

J [redacted] Yo lo veo, yo lo veo así. Pero, toda tendencia que te lleve a decir, bueno esta gente son traidores, puede haber traidores. En Cuba hay traidores, no es que pueda haber, es que hay.

Cristina: Si, en cada guerra, en cada guerra

J [redacted] En cada guerra, en cada parte. Eso hay que verlo con el grado de desarrollo de cada uno, de cada..

Cristina: Uhum

J [redacted] De estos pueblos, no le podemos pedir a un hombre con un grado de desarrollo X que actúe, digamos como actuamos nosotros, como a nosotros no nos pueden pedir que yo actúe como si fuera alemán (se sonríe), no, no, no puedo hacerlo. Eh, hay una serie de cuestiones que no ...

Cristina: ¿Y estaban conscientes de eso cuando estaban metido ahí en Angola, que no pueden pedir lo mismo de un angolano que de un cubano? ¿Estaban conscientes en ese momento? Por que yo me imagino ...

J [redacted] Ya el cubano fue allí, primero: porque el cubano que fue allí, fue voluntario, o sea, se le pidió y el fue. No hay nada que lo obligara. Hay mucha gente que dijo que no iba y no fue. Pero el que fue, fue convencido de que iba a luchar y a pasar trabajo, sea civil o sea militar. O fuera como profesor o como médico. En cualquier función que

waren sich im klaren darüber,
dass sie u. d. Angolaner nicht dasselbe
bejahungskontext

todas son necesarias y entonces hay un compromiso establecido. A ese hombre se le puede pedir muchas cosas, pero no tenemos porque pedirle eso mismo, al llegar a una aldea y decirle, exigirle esto, no. Para ellos no, tal vez no tenga un gran significado. Entonces decimos, bueno mira, eh, es duro, es una operación militar, entonces pasamos y nos dice un hombre, compañero: un angolano; llevo tres días aquí, yo tengo mujer, tengo hijo. Bueno, eh, nosotros también teníamos mujer e hijos y hacía no tres días, hacía tiempo que la teníamos aquí y fuimos allá. Ah, así que yo vengo a ayudarte y tu dices esas cosas. Y yo recuerdo eso, como que ... Eso es lo que el hombre sentía, él tiene su mujer y su hijo y lleva tres días aquí en ese lugar, entonces no le podíamos pedir ese grado ...

Cristina: Si claro, pero estoy preguntando como fue eso en ese mismo momento. Estaban conscientes que no podían pedir lo mismo de un angolano, de un cubano.

Wir müssen den Angolaner Bewußtsein beibringen
Yo lo estaba y lo estoy. Y no es porque el angolano sea menos y el cubano sea más. Sino que el cubano que fue allí, fue con un compromiso y consciente de que cosa iba a hacer y nosotros teníamos no a todos los angolanos pero a muchos explicar, tenía que adquirir ese grado de conciencia. No lo había adquirido. Es un problema de tiempo, es un problema de tiempo y de convencimiento. Y le puedes pedir, pero no lo va a dar. Usted le puede pedir que lo va a dejar aquí y no se va a quedar. El africano le teme a la noche, solo en la noche difícil que él camine en la noche. Vive en aldea, precisamente no vive aislado y de noche no, porque son muchos los riesgos también. Entonces desde ese punto de vista yo creo que esto hay que verlo en desarrollo. Esto no se puede ver de forma absoluta de que por ser angolano es de una forma y por ser cubano es de otra. No creo que el cubano sea más valiente que nadie, sino que el cubano que ha adquirido conciencia de por qué lucha, qué defiende, lo defiende a toda costa. Pero si no tiene eso, no tiene una motivación para luchar. Y el hombre de la aldea, bueno si nadie se mete conmigo en mi aldea, yo estoy aquí en mi aldea, aquí lo mío es producir esto y vivir. Tener varias mujeres, que se usa mucho el que pueda tenerla,

die
Afrikaner
besägen
sich z.B.
nicht gerne
haben

Cristina: Si

J [redacted] Si, eso hacen

Cristina: Bueno, tal vez vamos resumiendo ahora, para ...

J [redacted] Haber

Cristina: Ya llegando al fin. ¿Qué huella dejó la experiencia angolana en su vida profesional, en su vida personal?

J [redacted] yo, yo pienso que Angola fue una experiencia única. Que nos hizo, al menos a mi, comprender mucho mejor que si lo hubiera visto en un libro, los procesos sociales, eh, el desarrollo de ese proceso y yo recuerdo siempre eh, esta experiencia angolana.

Cristina: ¿Por qué?

kamen
mit der
Idee + dachten
sich machen
schnell den
Socialismus
in Angola
Wir waren
aber am
Erfahrung
Por que mira: nosotros pensamos, nosotros íbamos con la idea, nosotros teníamos preconcebida una idea, digo yo, tenía de que bueno, esto es muy fácil, ya vamos para el socialismo y resolvemos y Angola es socialista cuando vimos, esto no es posible. Esto es un grado a alcanzar que ellos no están preparados para eso. Yo pienso que fue una osadía del pensamiento de Neto decir: voy a hacer el socialismo en las condiciones de Angola, quizás cuando pasen años y se desarrollen puede haber otra cosa, pero, eso nos sirvió de experiencia. No es tan fácil el problema. Los procesos sociales no se hacen caprichosamente. Digamos porque yo tengo el deseo, el voluntarismo de hacerlo. Hay que ver las condiciones que existen para que eso se produzca y las condiciones para mi no existían, no existían de esa forma. Entonces creo que aprendí, aprendí mucho de una realidad que era desconocida para mi y este aprendizaje no solamente es en el aspecto político sino también desde el punto de vista social, desde el punto de vista de relaciones con personas que uno no conoce y tiene que empezar a trabajar con ellos para

... Y yo creo que, que ese, este problema de Angola me dejó para toda la vida: experiencia, enseñanzas, momentos difíciles, momentos agradables y que uno no puede dejar de ... y aunque han pasado los años uno sigue valorando este fenómeno que tuvo lugar. Yo creo que se logró mucho, se logró mucho.

Cristina: ¿En cuanto a qué?

J [redacted] En cuanto al desarrollo de esos países. Al cambio, no necesariamente que llegaran a donde se pensó que podían llegar pero han dado... son independientes, se ha logrado en Namibia, en los países vecinos también su independencia, eh. Se han dado pasos importantes y que todo esto hay que verlo como un proceso largo, no es tan corto como pensamos, es mucho más largo.

Cristina: Entonces valió la pena?

J [redacted] Yo creo que sí. Yo creo que sí, como no. Quizás, uno siembra, no siempre cosecha, hay que esperar la cosecha a ver que cogemos y ya

Cristina: No todo se recoge al mismo tiempo

J [redacted] No, todo tiene su tiempo. Y esto es válido no solo para el problema de Angola. Yo me leí bien toda la cosa del Ché en el Congo y confrontaba más o menos estos mismos problemas, de incorporación, de luchar, no era, todavía como tal, hay cosas que no se alcanzan, no se alcanzan. Eh, se han dado pasos muy importantes, pasos muy importantes. El hecho de que cesara la guerra yo creo que es algo muy importante. Para poder un país y poder reconstruir ese país. Ese país estaba en ruinas. La guerra, son muchos años de guerra, empezó en el 61, la guerra empezó en el 61 y vamos a aceptar lo que dice que hasta el 02, bueno pues 41 años prácticamente de guerra, de inestabilidad, de sacrificio, de destrucción. La economía va al piso, todos los planes que podían realizarse no es posible. Yo creo que en estos momentos ya se pueden, ellos están dando otros y necesariamente no tienen que ir al, al ... no tiene que ser un partido marxista - leninista que vaya al socialismo, no lo son

Cristina: No lo son, ni nunca lo van a hacer

J [redacted] ni lo van a hacer, pienso que no va a hacer así, al menos por ahora. No creo... Pienso que es una experiencia magnífica que nos ha hecho madurar más, como revolucionario nos permite comprender realidades. En lo personal yo aprendí mucho, yo aprendí mucho de estos procesos. A veces uno se desespera viendo lo que ocurre, ¿pero por qué? ¿qué es lo que pasa? Ya el agua coge su nivel y no va a donde uno piensa que va. No va a donde uno piensa. No ha ido a otros. Así que poco a poco.

Cristina: Una última pregunta. Cuando volvió a Cuba, ¿se sintió más cubano o un poco angolano? ¿Cómo fue su sentimiento?

J [redacted] No, cuando volví a Cuba, uno vuelve a su familia, a sus compañeros, a su patria. Eso no tiene, eso no tiene comparación. Está presente muy arraigado, muy fuerte la experiencia que acabas de pasar. Acabas de pasar una experiencia muy importante y... pero la patria es la patria, la familia, todo. Hasta la patria chica. Yo, yo estoy en Santiago de Cuba y me siento diferente a si estuviera en cualquier otro lugar. Yo voy por ejemplo, que voy con frecuencia a República Dominicana y todo me va muy bien, todo, eh, pero yo quisiera estar aquí en Santiago de Cuba. Cuando estoy en Santiago de Cuba me siento con los pies ...

Cristina: Solamente

J [redacted] En Santiago de Cuba, fíjate, no te estoy hablando de otro lugar, que puedo estar en otro lugar de Cuba, pero yo me siento bien aquí.

Cristina: Está bien

J [redacted] Y magnífico. No me arrepiento de la experiencia que tuve. Agradezco que pude tener esa experiencia y comprender muchos procesos. El proceso social comprenderlo

Was wurde
erreicht
-Ungl.
Ungl.
Namibia

Wir müssen das als langweil
Prozess sehen. Nicht so schnell,
wie wir dachten

1 ist der
Fall des Che
im Congo
die got und
sich, dass der
mit demselben
Problemen
zu komplex
hätte

Wir sind
als Revolution
stumpfe uns,
califan zu
redekem

niés
Cubano
dein Gefühl
dein Gefühl
da selber
patria cuban
deutsche

mejor y mucho más acabado que cuando, que cuando me enfrenté a él. Eso es lo que tú querías que te dijera? Ya.

Cristina: Bueno si no se le ocurre nada más podemos formalmente terminar.

J [REDACTED] No, a mi no se me ocurre nada más, podemos terminar.

Cristina: Bueno.